

**No. 37734. Finland, Denmark,  
Norway and Sweden**

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE MATERIAL. 25 SEPTEMBER 2000, 29 SEPTEMBER 2000, 16 OCTOBER 2000 AND 7 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2158, I-37734.*]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN TERMINATING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE MATERIAL. HELSINKI, 5 NOVEMBER 2009

**Entry into force:** 5 December 2009 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts:** Danish, Finnish, Norwegian and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Finland, 30 September 2011

**N° 37734. Finlande, Danemark,  
Norvège et Suède**

ACCORD-CADRE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. 25 SEPTEMBRE 2000, 29 SEPTEMBRE 2000, 16 OCTOBRE 2000 ET 7 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2158, I-37734.*]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE ABROGEANT L'ACCORD-CADRE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. HELSINKI, 5 NOVEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 5 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** danois, finnois, norvégien et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 30 septembre 2011

[ DANISH TEXT – TEXTE DANOIS ]

**AFTALE**  
**mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af rammeaftale vedrørende samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet**

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer,

som efter forhandlinger er blevet enige om, at rammeaftalen indgået i København 7. november 2000 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet skal ophøre med at være gældende,

som samtidig har til hensigt at fortsætte samarbejdet ved at underskrive en aftale om nordisk forsvarssamarbejde,

er blevet enige om følgende:

**Artikel 1**

Ved denne aftale ophæves den i København af 7. november 2000 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige indgåede rammeaftale vedrørende samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet.

**Artikel 2**

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter den dag, den underskrives.

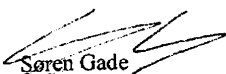
**Artikel 3**

Originaleksemplaret af denne aftale deponeres hos det finske forsvarsministerium, som tilsender de øvrige parter bekræftede kopier heraf.

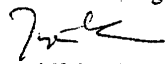
Til bekræftelse heraf har de behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Helsingfors den 5. november 2009 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, med samme gyldighed for alle tekster.

For Danmarks regering

  
Søren Gade  
Forsvarsminister

For Finlands regering

  
Jyri Häkämies  
Forsvarsminister

For Norges regering

  
Grete Faremo  
Forsvarsminister

For Sveriges regering

  
Sten Tolgfors  
Forsvarsminister

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

### SOPIMUS

#### Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä puolustusmateriaalialan yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen lakkauttamisesta

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat neuvotelleet asiasta ja tulleet siihen tulokseen, että 7 päivänä marraskuuta 2000 Kööpenhaminassa Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä tehty puitesopimus puolustusmateriaalialan yhteistyöstä lakkautetaan,

jotka ovat samalla todenneet tarkoituksensa jatkaa yhteistyötä allekirjoittamalla yhteisymmärryspöytäkirja pohjoismaisesta puolustusyhteistyöstä,

ovat sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

Tällä sopimuksella lakkautetaan 7 päivänä marraskuuta 2000 Kööpenhaminassa Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä tehty puitesopimus puolustusmateriaalialan yhteistyöstä.

#### 2 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta.


#### 3 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen puolustusministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.


Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 2009 yhtenä tanskan-, suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tanskan hallituksen puolesta

  
Søren Gade  
Puolustusministeri

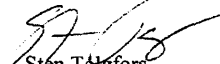
Suomen hallituksen puolesta

  
Jyri Häkämies  
Puolustusministeri

Norjan hallituksen puolesta

  
Grete Faremo  
Puolustusministeri

Ruotsin hallituksen puolesta

  
Sten Tolgfors  
Puolustusministeri

[ NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN ]

**AVTALE**  
**mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om opphevelse av rammeavtalen om**  
**samarbeid på forsvarsmateriellområdet**

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer,

som etter forhandlinger har kommet til enighet om at rammeavtalen inngått i København 7. november 2000 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbeid på forsvarsmateriellområdet skal opphøre å gjelde,

som samtidig har til hensikt å fortsette samarbeidet gjennom å undertegne en avtale om nordisk forsvarssamarbeid,

har kommet til enighet om følgende:

**Artikkel 1**

Gjennom denne avtale oppheves den i København av 7. november 2000 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige inngåtte rammeavtale om samarbeid på forsvarsmateriellområdet.

**Artikkel 2**

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag den undertegnes.

**Artikkel 3**

Originaleksemplaret av denne avtale deponeres hos det finske forsvarsministeriet, som oversender de øvrige parter bekreftede kopier.

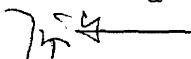
Til bekreftelse herved har de behørig fullmektigede undertegnet denne avtale.

Opprettet i Helsingfors den 5. november 2009 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, med samme gyldighet for alle tekster.

For Danmarks regjering

  
Søren Gade  
Forsvarsminister

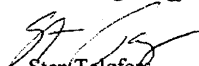
For Finlands regjering

  
Jyri Häkämies  
Forsvarsminister

For Norges regjering

  
Grete Faremo  
Forsvarsminister

For Sveriges regjering

  
Sten Tolgfors  
Forsvarsminister